

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1953)
Heft: 1

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799226>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

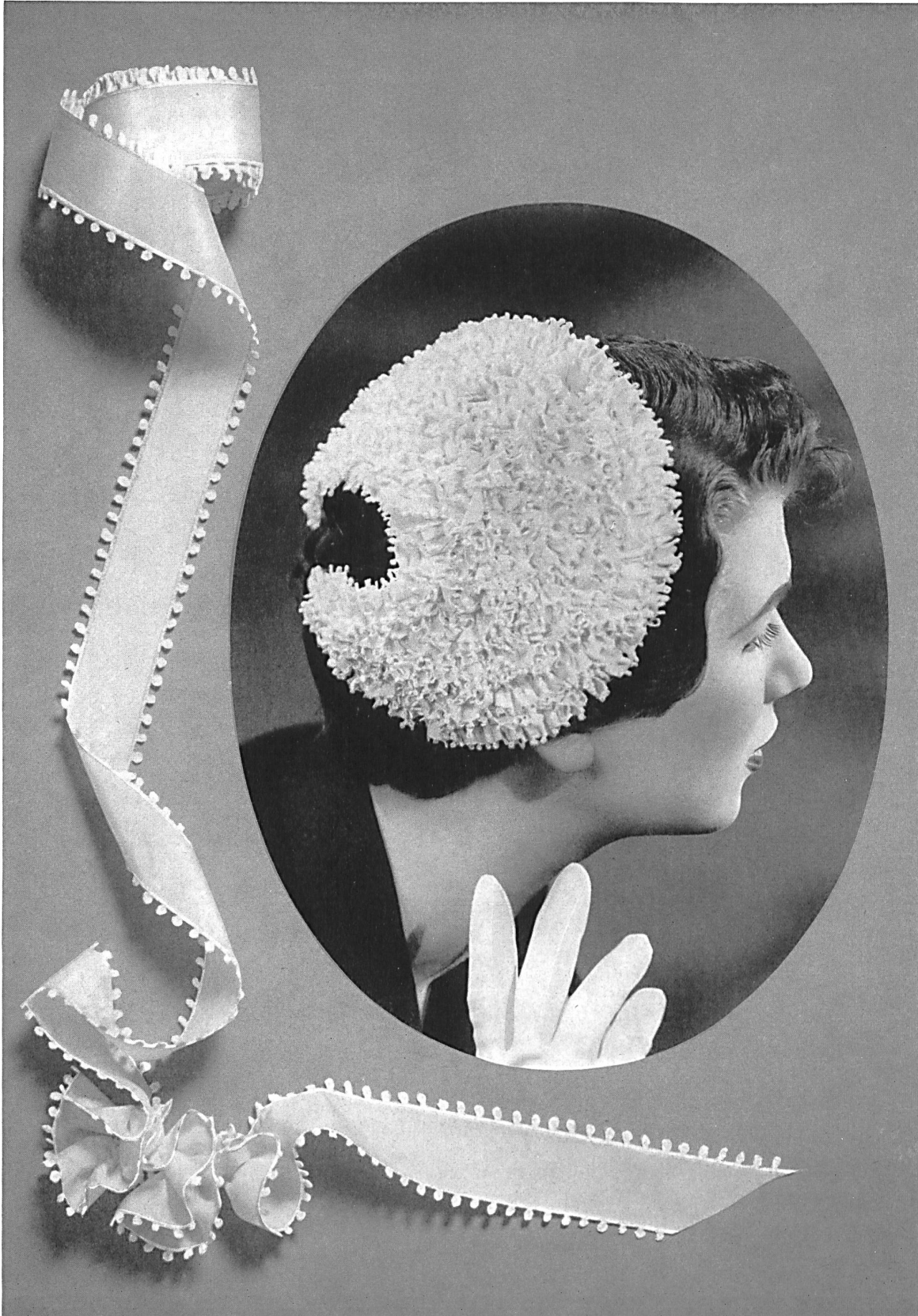
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons
Manufacturers' own contributions
Contribuciones individuales de las casas
Beiträge einzelner Firmen



**Thurneysen & Cie,
S. A., Bâle**

Coiffe en ruban tafetas blanc avec picots.

Cap in white taffeta ribbon with picots.

Capelito con cinta de tafetan blanca de seda con piquitos.

Coiffe aus weissem Taffetband mit Picots.

Modèle
Modes Barbara, Bâle.

Photo Siegfried (Modèle)
Photo Wyden (ruban)

Senn & Cie S. A., Bâle

Le ruban de soie est une parure aux multiples applications. La richesse des dessins et coloris permet aux jeunes femmes et jeunes filles de trouver sûrement le genre qui s'harmonisera avec telle blouse, avec telle robe, pour telle occasion. Noué dans les cheveux, au col, ou mieux, fixé sur une barette ou une broche spécialement conçues à cet effet, il apporte une note gaie, fraîche et fantaisiste que l'on peut varier à l'infini.



A silk ribbon is an accessory with a thousand and one different possibilities of use. The variety of designs and colours makes it possible for young women and girls always to find just the right ribbon to go with such and such a blouse or dress, for such and such an occasion. Tied in a bow in the hair, at the neck, or better still on a specially designed pin or brooch, it adds a gay, fresh and fanciful note with infinite possibilities for variation.

Sager & Co., Dürrenäsch

Echarpe Jacquard en pure soie.

Pure silk Jacquard scarf.

Tapabocas Jacquard de pura seda.

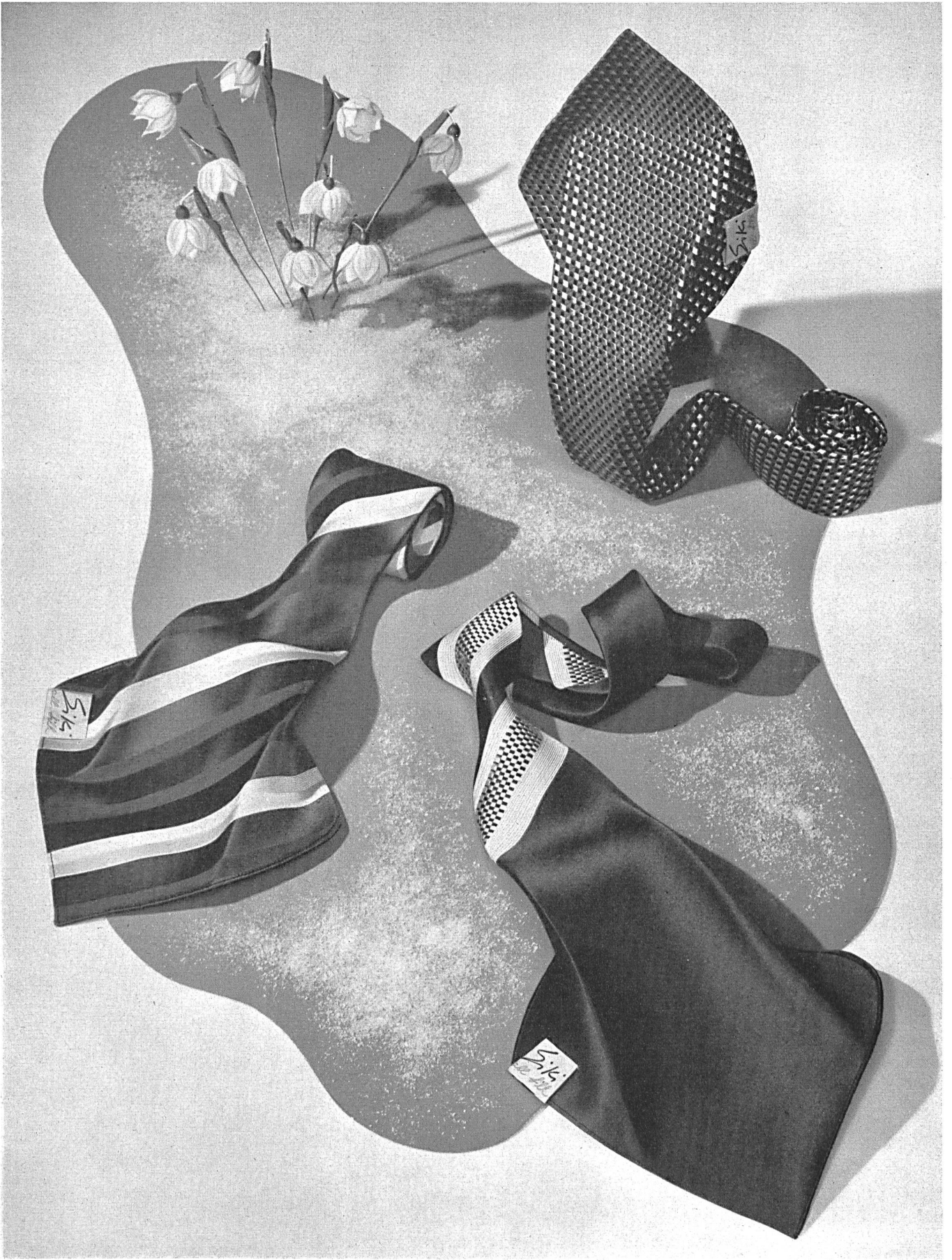
Reinseidene Jacquard-Schärpe.

Création/fabrication: Seiler & Cie S. A., Bâle

Photo Droz

Photo Tenea





S. Kirschner, Zurich
Fabrique de cravates

Photo Droz



F. Blumer & Cie, Schwanden

Carrés pure soie, imprimés à la main.

Pure silk hand printed squares.

Pañoletas de pura seda con estampacion a mano.

Reinseidene handbedruckte Carrés.

Photo Droz

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen
« OSCOSA »

Sacs de dames.
Ladies' Handbags.
Bolsas para señoras.
Damenhandtaschen.

Photo Guggenbuhl





Palma & Cie S. A., Zurich

Photo Bauty

Deux imprimés modernes pour la décoration, sur tissu coton-fibranne à surface structurée.

Two modern printed furnishing fabrics of staple-bre/cotton with structural effect.
Dos estampados modernos para tapicería, sobre tejido algodón-fibrana con superficie estructurada.

Zwei modern bedruckte Dekorationsstoffe auf Baumwolle-Zellwolle Struktur-Grundgewebe.

Hausammann & Cie, Winterthour

Quelques échantillons d'une riche collection de tissus de décoration imprimés, unis et tissés en couleurs en coton, fibranne, etc.

A selection from the rich collection of furnishing fabrics — printed, plain and colour-woven in cotton, staple-fibre, etc.

Algunas muestras de una surtidísima colección de tejidos de tapicería estampados, lisos y tejidos en colores, de algodón, fibrana, etc.

Aus der neuen reichhaltigen Kollektion dieser Firma in Dekorationsstoffen bedruckt, uni und buntgewoben aus Baumwolle, Zellwolle, usw.

Photo Wyden





Photo Wyden

Haas & Cie., Zurich

« HASLA »

Coton imprimé relief, Everglaze. — Cotton imprimé, finissage chintz partiel, Everglaze. — Twill de coton imprimé infroissable.

Printed Everglaze cotton with relief effect. — Everglaze cotton print with partial chintz finish. — Crease-resistant printed cotton twill.

Algodón estampado en relieve Everglaze. — Algodón estampado, acabado parcial Chintz Everglaze. — Twill de algodón estampado inarrugable.

Bedruckter Relief-Everglaze. — Bedrucktes Baumwollgewebe mit teilweiser Chintzveredlung Everglaze. — Bedruckter, knitterfreier Baumwolltwill.

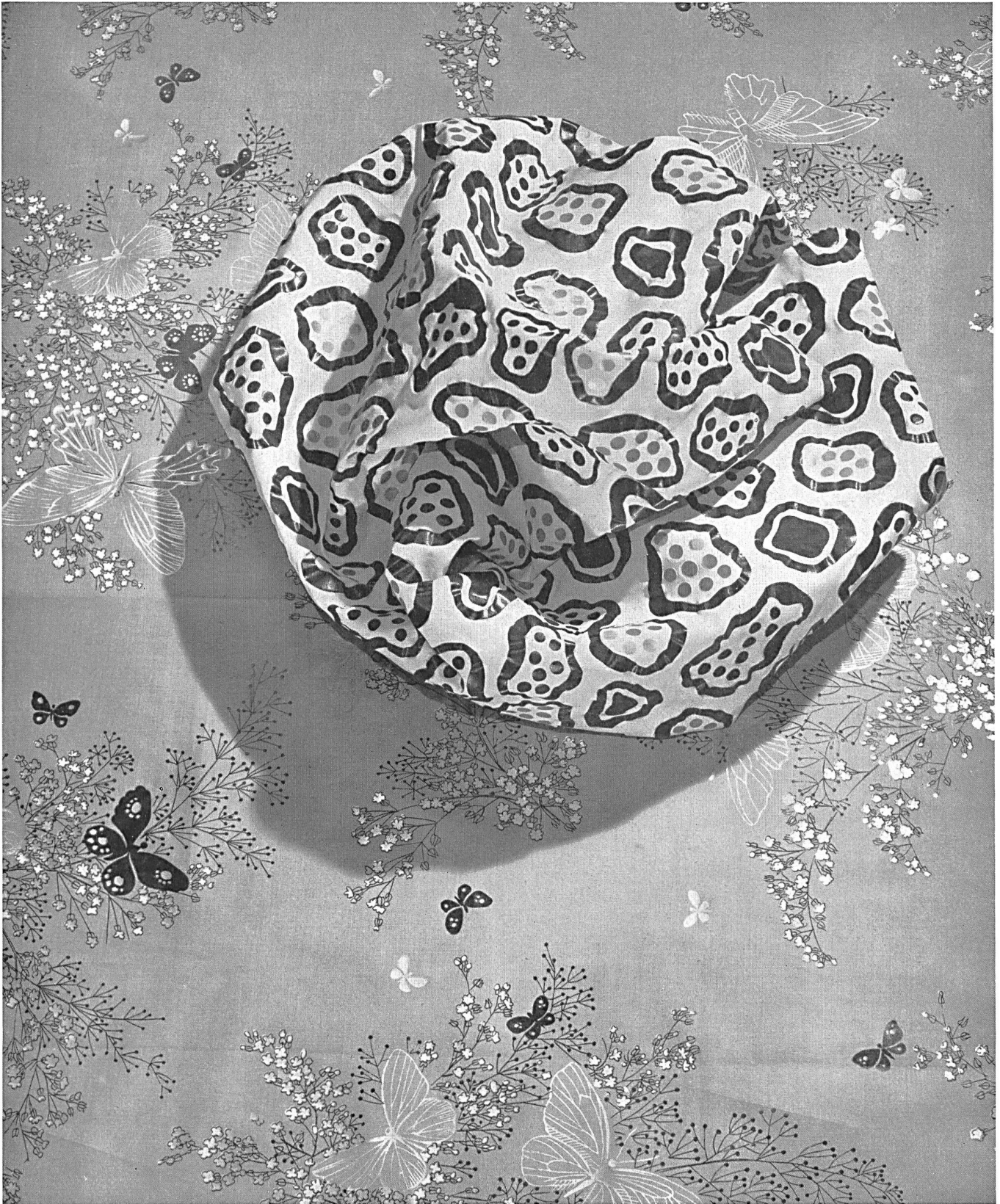
Schneidinger Frères, Zurich

« WYSADA »

Alpaca façonné. — Figured alpaca. — Alpaca labrada.

Photo Wyden





Stoffel & Cie, Saint-Gall

Photo Bauty

Sunprint (impression métallique) et Plastoprint (apprêt Everglaze), deux parmi les très nombreux succès de la collection de cette maison en tissus pour robes.

Sunprint (metallic print) and Plastoprint (Everglaze finish), two of the many successes from this firm's collection of dress fabrics.

Sunprint (estampado metálico) y Plastoprint (apresto Everglaze), dos de entre los numerosos éxitos de la colección de tejidos para vestidos de esta casa.

Sunprint (Metalldruck) und Plastoprint (Everglaze Veredelung), zwei der vielen Favoriten aus der grossen Kleiderstoffkollektion dieser Firma.

Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Tissus imprimés mode « Papillons » et « Surah », tissus fins de coton infroissables et soyeux.

Fashionable « Papillons » and « Surah » printed fabrics, fine silky, crease-resistant cotton fabrics.

Tejidos estampados de moda « Mariposa » y « Surah », tejidos finos de algodón, inarrugables y sedosos.

Modische Druckgewebe « Papillons » und « Surah », knitterfreie, seidenähnliche baumwollene Feingewebe.

Photo Rieser





Background photo reproduced from VOGUE,
Greenwich, Conn.

Photo Wyden

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

Organza pure soie, qualité « Pré Catelan » pour haute-couture.
« Pré Catelan » pure silk organza, for haute couture.
Organza pura seda, calidad « Pré Catelan » para alta costura.
« Pré Catelan » reinseidenes Organza für die Haute-Couture.



Neuburger & Cie S. A., Saint-Gall

Photo Droz

Allovers mousseline, organdi et guipure ; galon guipure ; galon organdi piqué.

Mousseline, organdie and guipure allovers ; guipure braid ; organdie piqué braid.

Telas de muselina y de organdí bordadas a todo lo ancho, telas anchas y galones de encaje guipur ; galón organdí piqué.

Mousseline-, Organdy- und Aetz-Allover ; Aetz-Galon ; Organdy- Piqué Galon.

**Albin Breitenmoser S. A.,
Appenzell**

Fabrication de mouchoirs,
blancs, tissés en couleurs,
imprimés, brodés main ou
machine, dentelle. Tissage
et fabrication dans la mai-
son.

Manufacturers of handker-
chiefs, white, colour-woven,
printed, hand or machine
embroidered, and in lace.
Weaving and manufacture
in own factory.



Eisenhut & Cie, Gais

Batiste brodée, laize guipure, col guipure.

Embroidered batiste allover, guipure allover, guipure collar.

Batista bordada, encaje de guipur, cuello de guipur.

Bestickter Batist, Guipure-Allover, Guipure-Kragen.

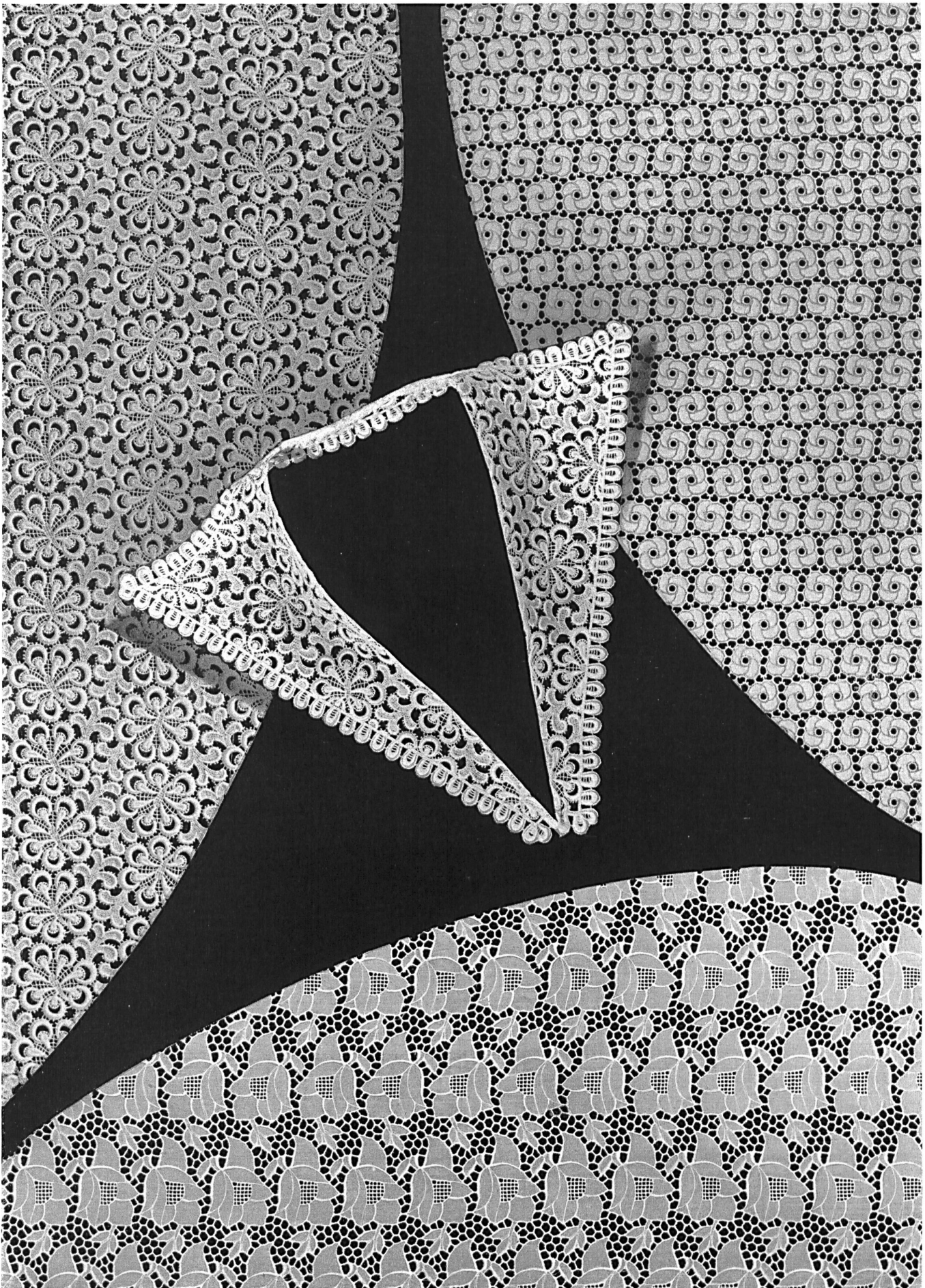




Photo Matter

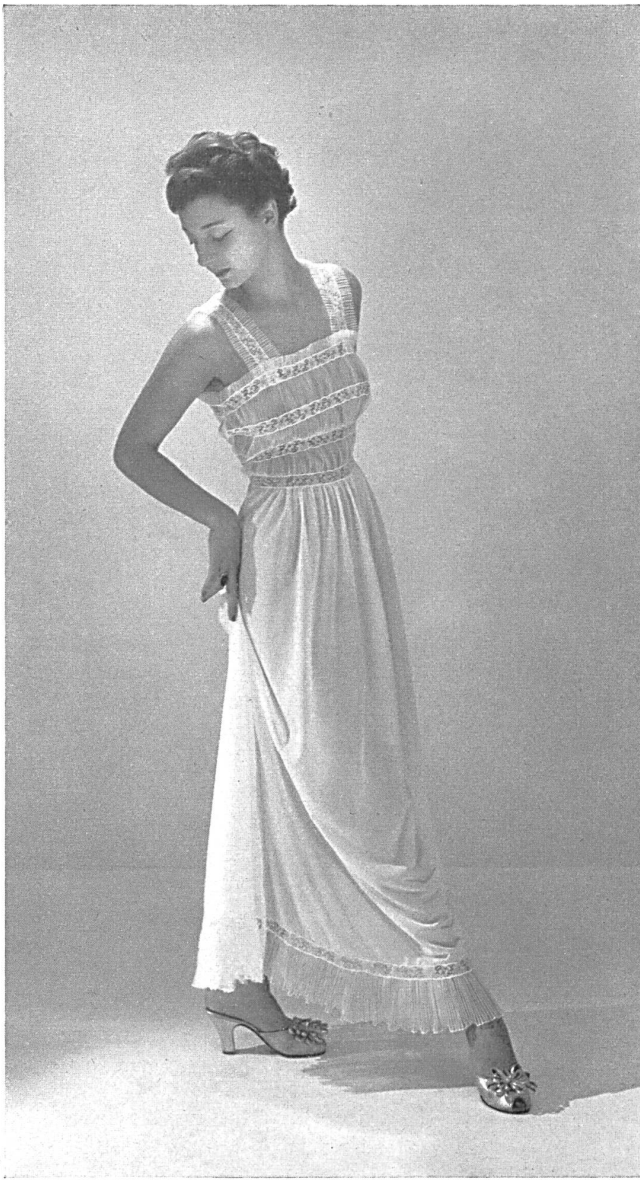
Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf
«ALPINIT»

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Géneros de punto y de malla jersey.

Trikot und Jersey.



Photos Schmutz und Guniat

**Vollmoeller, Fabrique de bonneterie Uster, Uster
«VOLLUS»**

Elégante chemise de nuit Empire, garnie de plissés et de dentelle, tout nylon.

Jupon de nylon, forme princesse, de coupe impeccable, avec garniture originale.

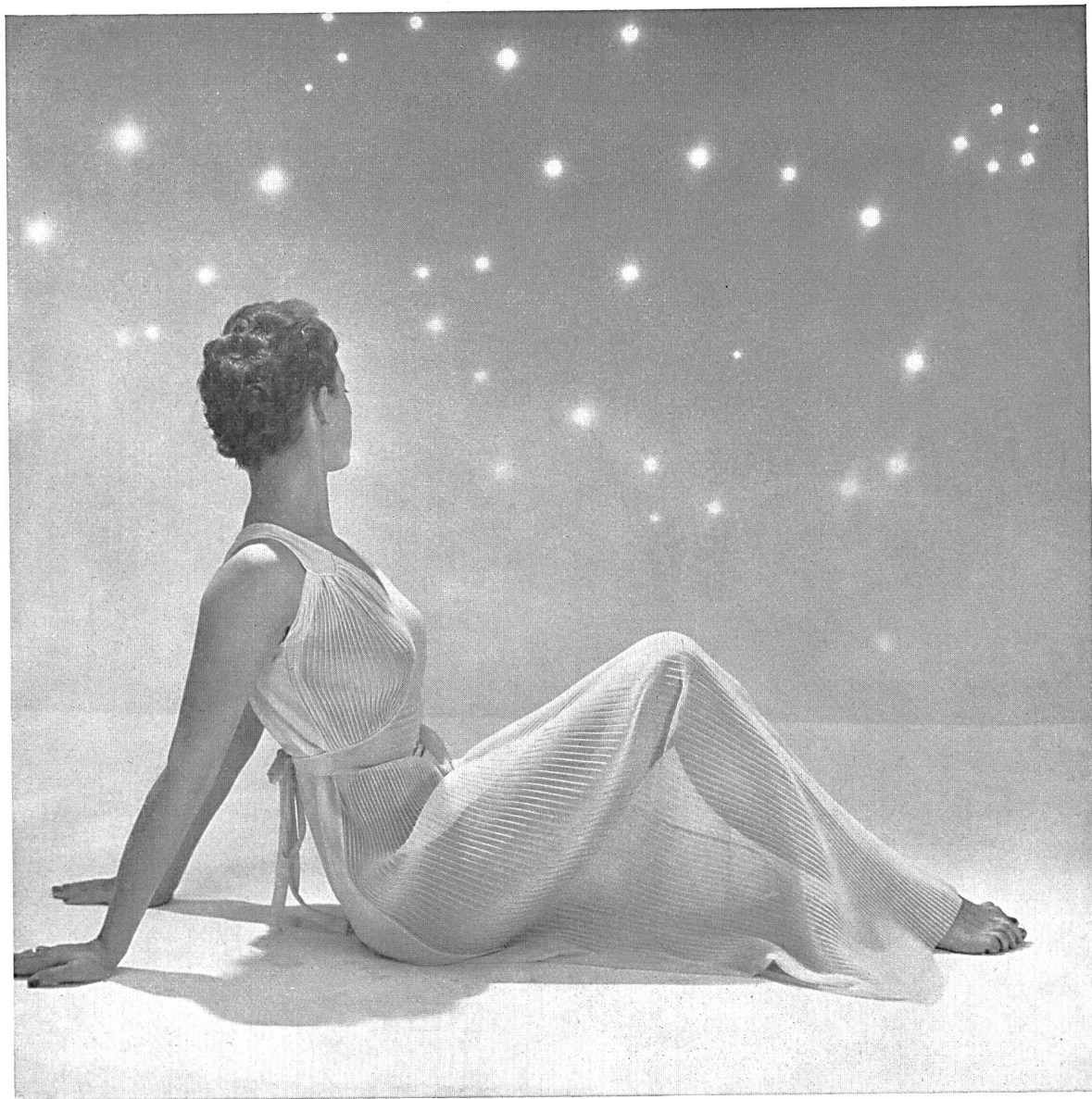
Chemise de nuit, forme princesse, tout nylon, devant entièrement plissé, empiècement faisant ceinture dans le dos.

Attractive all nylon Empire nightgown, trimmed with pleats and lace.

Princess style nylon slip, well cut and with original trimming.

Princess style all nylon nightgown; completely pleated in front, insert at waistline becoming a belt at the back.





Vollmoeller, Fabrique de bonneterie Uster, Uster
«VOLLUS»

Elegante camión de dormir estilo Imperio, adornado con plisés y puntillas, todo ello de nylon.

Enagua de nylon hechura Princesa, de impecable corte, con adorno original.

Camión de dormir, hechura Princesa, todo nylon, delantero completamente plisado, con lazada que forma cintura hacia la espalda.

Duftiges Nachthemd mit Plissé- und Spitzengarnitur, alles aus Nylon. Sehr gut geschnittener Nylon-Unterrock mit aparter Garnitur.

Trägernachthemd vorne plissiert, hinten aus glattem Nylon mit eingezetztem Bund, der nach hinten in einen Gürtel ausläuft.

Hochuli & Cie S. A., Safenwil
«HOCOSA»

Qualité supérieure et coupe impecable sont les principes directeurs de cette production.

Superior quality and impecable cut are the keynote of this firm's products.

Calidad superior y corte impecable son las bases fundamentales de esta producción.

Feine Qualität und tadelloser Schnitt sind erstes Prinzip der Firma.





Emile Anderegg S. A., Weinfelden

Imperméables sport et mode en popeline et gabardine imprégnées, coloris nouveaux.

Sporting and fashionable raincoats in proofed poplin and gabardine, in the latest shades.

Impermeables deporte y moda, de popelina y gabardina impregnadas, colores novedad.

Sportliche und modische Regenmäntel aus imprägnierter Popeline und Gabardine in modernen Farben.



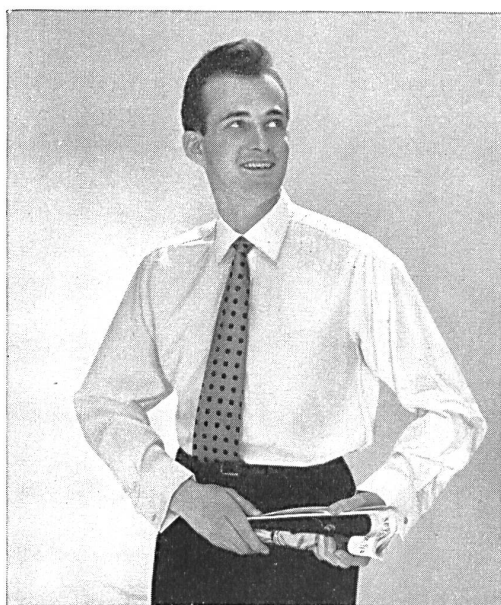
Arthur Schibli S. A., Genève
Photo Hans Matter



Chemise de ville classique en popeline changeante,
col «Marshall» à bord piqué.
Classical town shirt in shot poplin, «Marshall»
collar with stitched edge.



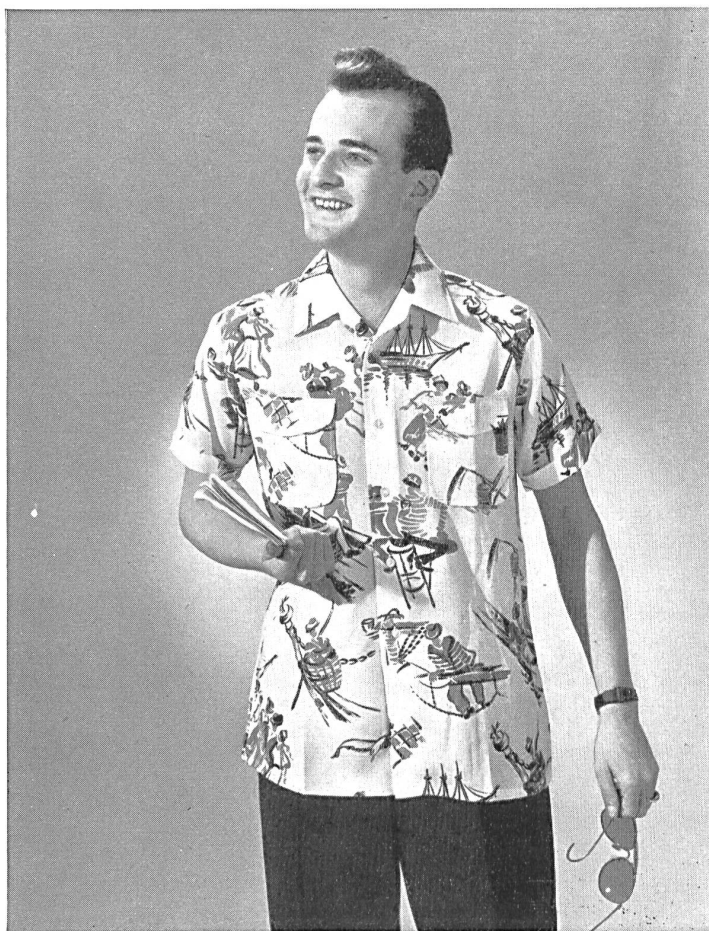
Chemise «Truman», col à pointes légèrement arrondies,
rayures sur fond blanc.
«Truman» shirt, collar with slightly rounded tips,
stripes on a white ground.



Chemise en nylon, col «Monaco» à pointes légèrement arrondies.
Nylon shirt, «Monaco» collar with slightly rounded tips.

Cette maison met son point d'honneur à apporter de la variation dans un domaine qui semble n'en autoriser que fort peu : la chemise pour messieurs. Il ne s'agit pas, du reste, de modifier simplement la forme des pointes du col, mais de trouver aussi des perfectionnements dans la coupe et la construction, qui apportent des réels avantages à l'usage. Néanmoins, la clientèle a la possibilité de choisir à sa convenance entre plus d'une vingtaine de formes de cols. A côté des chemises en popeline, en gabardine et en Oxford, on trouve des exécutions en coton et laine, ainsi que des modèles en orlon et en nylon; à côté des modèles de ville, des chemises de sport et, dans les coloris et dessins, toutes les variations à la mode, du plus classique au plus fantaisie.

This firm makes a point of adding variety to a field which seems to afford little scope for it — that of men's shirts. It is not just a question of altering the shape of the points of the collar, but also of making improvements in the cut and construction resulting in real advantages in use. Nevertheless customers have the possibility of choosing from more than twenty different shapes of collar. Together with shirts in poplin, gabardine and Oxford cloth, there are others in cotton and wool as well as models made of orlon and nylon. There are models for town wear and models for sportswear, in all the fashionable variations of colour and pattern, from the most classical to the most fanciful.



Chemise polo «Toussports» imprimée à la main.
«Toussports» hand-printed polo shirt.